



Стр. 120—121. Кн. 1. Семантика.

Фот. Г. Волка, в. Софиа.

Видъ Исѣрскаго ущелья.

LA RIVIERE DE HASKOVO

«*Seigneur, ne te tais pas devant mes larmes,*

Je suis un exilé dans ce monde éphémère»

Saint Mesrop Machtots

Il est si tard. Si tard !...

Seul dans ma chambre parisienne,

J'entends le tremblement d'un genou lointain,

La fiévreuse chaleur qui enflamme ma poitrine,

Le silence du ciel sans frontière

Adossé à mes paupières

Et cette voix... cette voix de la petite rivière

Qui court à travers ma lumineuse ville natale

Et me réveille, bien des années plus tard,

En plein milieu de la nuit.

Rivière toujours vivante,

Bleue comme le ruban de l'amour,

Fuyant, à l'ombre verte des peupliers,

Vers la lumière taciturne

Des grandes étoiles de l'été.

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 27 janvier 2010

Glose :

Saint Mesrob Machtots (362-440) : moine arménien, né dans le village de Hatsekats, région de Taron, en Arménie occidentale. En 405, il créa **l'alpha bet arménien**

. Ce que l'on sait de sa vie et de son œuvre vient de son disciple Korioun. Mesrob occupa d'abord des fonctions administratives et militaires à la chancellerie des Arsacides. Il se consacra ensuite à la religion chrétienne et entreprit l'évangélisation de la région de Goght'en. Convaincu que la conversion des païens serait facilitée par la traduction arménienne des Evangiles, il s'en ouvrit au

catholicos

Sahak. L'alphabet inventé par un évêque syrien appelé Daniel ne lui semblant pas adéquat,

Machtots se livra lui-même à des recherches dans le but de concevoir un meilleur système.

Selon le poète moderne

Parouir Sévak (1924-1971)

, Mesrop Machtots fut

«*le plus grand homme politique que l'Arménie ait connu*».

En effet, en créant l'alphabet arménien, le saint sauva non seulement la langue arménienne, mais aussi la culture.

□

ESPAGNOL :

EL RÍO DE HASKOVO

*" Señor, no dirás nada delante de mis lágrimas,
soy un exilado en este mundo efímero "*

Santo Mesrop Machtots

Es muy tarde. ¡ Muy tarde!...

Sólo en mi habitación parisina,

escucho el temblor de una rodilla lejana,
febril calor que inflama mi pecho,
el silencio del cielo sin frontera
adosado a mis párpados

Y esta voz voz del pequeño río
que corre a través de mi luminosa ciudad natal
y me despierta, muchos años más tarde,
justo en medio de la noche.

Río siempre vivo,
azul como la cinta del amor,
huyendo, a la sombra de verdes álamos,

hacia la luz taciturna
de las grandiosas estrellas del verano.

Athanase Vantchev de Thracy

París, 27 de enero de 2010

Glosa:

Haskovo (en Bulgaria): ciudad natal de Athanase Vantchev de Thracy.

Santo Mesrob Machtots (362-440): monje armenio, nacido en el pueblo de Hatsekats, región de Taron, en Armenia occidental. En 405, creó el alfabeto armenio. Lo que se sabe sobre su vida y sobre su obra nos llega de su discípulo Korioun. Mesrob ocupó primero funciones administrativas y militares en la cancillería de Arsacides. Se dedicó luego a la religión cristiana y emprendió la evangelización de la región de Goght'. Convencido que la conversión de los paganos sería facilitada por la traducción armenia de los Evangelios, se abrió en el catholicos Sahak. El alfabeto inventado por un obispo sirio llamado Daniel el cual no le pareció adecuado, Machtots se entregó a búsquedas con el fin de concebir un mejor sistema. Según el poeta moderno Parouir Sévak (1924-1971), Mesrop Machtots fue " el hombre y gran político que Armenia hubiera conocido ". En efecto, creando el alfabeto armenio, el santo salvó no sólo la lengua armenia, sino también la cultura.

Traduit en espagnol par Janice MontouliuJanice Montouliu

CATALAN :

El riu de Khaskovo

*"Senyor, no callis davant les meves llàgrimes.
Sóc un exiliat en aquest món efímer."*

Sant Mesrob Maixtots

És tan tard. Tan tard!

Sol, en la meva cambra parisenca,

Sento la tremolor d'un genoll llunyà,
L'escalfor febrosa que m'encén el pit,
El silenci del cel sense fronteres
Que s'arramba a les meves parpelles.

I aquesta veu... del rierol que solca
La ciutat lluminosa on vàreig néixer
Que em desperta, després de tants anys,
Enmig de la nit.

Rierol, tan viu tothora,
Blau com la cinta de l'amor,
Que fuig de l'ombra verda dels pollancre
Vers la llum taciturna
Dels magnífics estels de l'estiu.

Athanase Vantchev de Thracy

París, 27 de gener de 2010

Glosa:

Sant Mesrob Maixtots (362-440) fou un monjo armeni, nascut a Hatsekats, en la regió de Taron (Armènia occidental). L'any 405 creà **l'alfabet armeni**. El que se sap de la seva vida i la seva obra és degut al seu deixeble Koryun. Mesrob s'ocupà primerament de les funcions administratives i militars de la cancelleria dels arsàcides, i després es consagrà a la religió cristiana. Inicià l'evangelització de la regió de Goght i,

convençut que la conversió dels pagans seria més fàcil si es traduïssin a l'armeni els Evangelis, li ho suggerí al

katholikós

Sahak. Considerà que l'alfabet inventat per un bisbe siríac anomenat Daniel no era prou adequat, de manera que començà a treballar per establir-ne un de millor. Segons el poeta modern

Paruyr Sevak (1924-1971)

, Mesrob Maixtots fou "l'home polític mes gran que mai ha conegut Armènia". De fet, en crear l'alfabet armeni, el sant salvà no únicament la llengua armènia, sinó també la cultura del seu poble.

Versió catalana d'Albert Lázaro-Tinaut

Translated into Catalan by Albert Lázaro-Tinaut